VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guía Docente
40714 Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español)

FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40714
Nombre	Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	11 - Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CORTIJO TALAVERA, ADELA	160 - Filología Francesa e Italiana
PUJANTE GONZALEZ, DOMINGO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua francesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas y adquirir la competencia para reconstruirlas en su traducción.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

• Comprender el sentido global de un texto literario o audiovisual.

• Captar los efectos locales creados mediante recursos verbales o icónicos concretos.

• Establecer relaciones entre datos derivados del análisis y maneras de traducir.

• Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua extranjera.

• Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua propia.

• Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Análisis de textos literarios

1. Especificidad del análisis literario: historia y discurso.
2. Modelo de análisis literario: de la ficha de lectura al comentario de texto.
3. El relato corto: definición, breve historia y especificidad.
4. Ejercicios prácticos: distintos talleres de análisis y traducción de relatos cortos contemporáneos.

2. Análisis de textos audiovisuales

Lenguaje fílmico. Códigos audiovisuales específicos.
1. El montaje.
2. Los planos
3. Efectos ópticos

Banda de imagen y banda de sonido
1. La imagen fotográfica en movimiento
2. Las menciones escritas en la imagen.
3. el sonido fónico, (las voces)
4. el sonido analógico, (los ruidos).

III. 5. el sonido musical

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	18,00	100
Clases de teoría	10,00	100
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	6,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Seminarios

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERENCIAS

Básicas

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004

- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour lanalyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005
- Bordas, E. et al., Lanalyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), Lexplication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et lexplication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à lanalyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno